

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育协会副会长
中国英语教育研究会副会长
中国英语教育研究会理事

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作二十余年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育的研究和改革，提出了许多创新的观点和教学方法，对中国的英语教育事业产生了深远的影响。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 1 个章节

1. 一天结束时(when Day Is Done) 000001

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一天结束时(When Day is Done)

第1/1页

[wen] [dei] [ɪz] [dʌn]

When Day is Done

什么时候 天 是 完毕

一天结束时

[baɪ] ['ɑ:nəld] ['kɑ:s(ə)l]

By ARNOLD CASTLE

经过 阿诺德 城堡

作者：阿诺德·卡斯尔

[ɪf] [ðeə(r)] [ɪz] [ə; eɪ] [bɪt] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l]

If there is a bit of the jungle

如果 那里 是 一个 少量 的 这 丛林

如果这里有一点丛林气息的话。

[ɪn] ['evri] [mæn] — [waɪ] [nɒt] [pʊt] ['evri]

in every man — why not put every

在 每一个 男人 — 为什么 不是 放 每一个

在每个男人身上——为什么不把每个

[mæn] ['ɪntu:] [ə; eɪ] [bɪt] [pʊ; əv] [ðə; ði] ['dʒʌŋg(ə)l] ?

man into a bit of the jungle ?

男人 进入 一个 少量 的 这 丛林 ?

一个人走进丛林深处？

[[] [nəʊt] : [ðɪs] ['i:tekst] [wɒz; wəz] [prə'dju:st] [frɒm; frəm]

[Transcriber's Note : This etext was produced from

[转录员的 笔记 : 这 电子文本 曾是 生产 从

[转录者注：本电子文本由.....生成

[wɜ:lɪd] [pʊ; əv] [ɪf] ['saɪəns] ['fɪkʃ(ə)n] , [meɪ] - .

Worlds of If Science Fiction , May 1960 .

世界 的 如果 科学 小说 , 可能 - .

《如果世界》科幻小说，1960 年 5 月。

[ɪk'stensɪv] [rɪ'sɜ:tʃ] [dɪd] [nɒt] [ʌn'klʌvə(r)] ['eni] ['eɪvɪdəns] [ðæt]

Extensive research did not uncover any evidence that

广泛的 研究 做过 不是 揭露 任何 证据 那

广泛的研究并未发现任何证据表明

[ðə; ði] [ju:] . [es] . ['kɒpraɪt] [ɒn] [ðɪs] [ˌpʌblɪ'keɪʃn] [wɒz; wəz] [rɪ'nju:d] .]

the U . S . copyright on this publication was renewed .]

这 U . S . 版权 在 这 发布 曾是 更新 .]

该出版物的美国版权已续期。

[aɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [θri:] [ɪn] [ðə; ði] [ɑ:ftə'nu:n] [ænd; ənd] [kwɪtɪŋ] [taɪm] [æt; ət] [ju:'təʊpiən] [ə'plaɪənsɪz] , [ɪŋk]

It was three in the afternoon and quitting time at Utopian Appliances , Inc

它 曾是 三 在 这 下午 和 辞职 时间 在 乌托邦 电器 , 公司

·

·

·

当时是下午三点，是乌托邦电器公司（Utopian Appliances, Inc.）的下班时间。

[ˈbɜːtrəm] [dʒeɪ] . [bərˈnɑːrd] , [ðə; ði][fɜːrmz] [ˈstɒki] , [θɪk] - [dʒɔːd] [ˈprezɪdənt] , [ˈweɪtɪd] [dɪˈskriːtli] [æt; ət]
Bertram J . Bernard , the firm's stocky , thick - jawed president , waited discreetly at
伯特伦 J . 伯纳德 , 这公司的矮壮 , 厚的 - 下巴 总统 , 等待 谨慎地 在
[hɪz; ɪz][desk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] [ˈmɪnɪts] ,
his desk for a few minutes ,
他的 桌子 为了 一个 很少 分钟 ,
公司身材敦实、下巴厚实的总裁伯特伦·伯纳德在办公桌前默默地等了几分钟。

[ðen] [kləʊzd] [ðə; ði][faɪl][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈstʌdiɪŋ] , [bɪd][hɪz; ɪz][ˈsekrət(ə)ri][ə; eɪ] [ˈplez(ə)nt] [ˈiːvniŋ]
then closed the file he had been studying , bid his secretary a pleasant evening
然后 关闭 这 文件 他 有 到过 学习 , 出价 他的 秘书 一个 令人愉快的 晚上
,
,
,
然后合上他正在研究的文件, 祝秘书晚安。

[ænd; ənd] [strəʊd] [ˈkɑːmli] [aʊt][ɒv; əv][ðə; ði] [ˈɒfɪs] .
and strode calmly out of the office .
和 大步走 平静地 出去 的 这 办公室 .
然后他镇定自若地大步走出办公室。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [wɒnt][tuː; tə] [əˈpraɪ(r)] [ˈiːgə(r)] , [ænd; ənd] [səkˈsiːdɪd] [suːˈpɜːbli; sjuːˈpɜːbli][ɪn] [ðæt] .
He did not want to appear eager , and succeeded superbly in that .
他 做过 不是 想 到 出现 渴望的 , 和 成功了 极好 在 那 .
他不想显得急切, 而且在这方面做得非常出色。

[ˈdʒɔɪniŋ] [ˈsevrəl] [ˈdʒuːniə(r)] [ɪgˈzekjətɪvz] , [hiː; hi] [kənˈvəːs] [ˈdʒiːniəli] [wɪð] [ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ]
Joining several junior executives , he conversed genially with them as they
加入 一些 初级 高管 , 他 交谈 和蔼地 和 他们 作为 他们
[dɪˈsendɪd] [tuː; tə][ðə; ði][ˈræpɪd] - [ˈtrænzɪt][flɔː(r)] .
descended to the rapid - transit floor .
下降 到 这 迅速的 - 交通 地面 .
他与几位初级管理人员一起, 友好地与他们交谈, 然后一起下到快速交通层。

[θriː] [ɒv; əv][ðə; ði] [braɪt] ,
Three of the bright ,
三 的 这 明亮的 ,
三个明亮的,

[ˈkɒnfɪdənt] [jʌŋ] [men][dɪˈsaɪdɪd][tuː; tə][stɒp][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [kwɪk] [wʌn][æt; ət][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋz] [plʌʃ]
confident young men decided to stop for a quick one at the building's plush
自信的 年轻的 男人 决定 到 停止 为了 一个 快的 一 在 这 建筑物的 豪华的
[səˈluːn] .
saloon .
酒吧 .
几个自信的年轻人决定在大楼里豪华的酒吧里快速喝上一杯。

[wel] , [ðæt] [wɒz; wəz][əʊˈkeɪ] — [bərˈnɑːrd][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [leɪt] - [ˈrʌnə(r)] [ɪn][hɪz; ɪz] [juːθ] .
Well , that was okay — Bernard had been a late - runner in his youth .
出色地 , 那 曾是 好的 — 伯纳德 有 到过 一个 晚的 - 跑步者 在 他的 青年 .
那也没关系——伯纳德年轻时属于后起之秀。

[bʌt; bət] [naʊ] , [wel] [ˈɪntuː][ˈmɪd(ə)] [eɪdʒ] , [hiː; hi][hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðæt] [laɪf][hæd; həd][ˈʌðə(r)] [dɪˈmɑːndz]
But now , well into middle age , he had learned that life had other demands
但 现在 , 出色地 进入 中间 年龄 , 他 有 学习 那 生活 有 其他 需求
[ænd; ənd] [ˈpleɪzəz] .
and pleasures .
和 快乐 .
但如今, 步入中年的他已经明白, 生活还有其他的要求和乐趣。

" [hæv; həv][ə; eɪ] [gʊd] [rʌn] , [bi:] . [bi:] . , " [sed] ['wɒtkɪnz] , [ðə; ði] ['treɪərə(r)] , [æt; ət][ðə; ði][ræp] - [træn]
" **Have a good run** , **B . B .** , " **said Watkins** , **the treasurer** , **at the rap - tran**
" 有 一个 好的 跑步 , B . B . , " 说 沃特金斯 , 这 财务主管 , 在 这 说唱 - 交通
[gɜ:t] .
gate .
门 .

“祝你一路顺风，BB，”财务主管沃特金斯在列车闸门处说道。

" [ˈglɔːriəz] [ˈklʌmɪŋ] [ɪn][pən][ðə; ði] [θri:] - [ˈθɜːti] [ænd; ænd] [waɪr] [ˈgəʊɪŋ][tuː; tə][ˈdɪnə(r)][ænd; ænd] [ðen]
" **Gloria's coming in on the three - thirty and we're going to dinner and then**
" 格洛丽亚的 未来 在 在 这 三 - 三十 和 是 去 到 晚餐 和 然后
[sʌm; səm][ˈmjuzɪk(ə)][ɔː(r)][ˈʌðə(r)] [ˈiːz] [biːn] [ˈdaɪɪŋ] [tuː; tə] [si:] .
some musical or other she's been dying to see .
一些 音乐 或者 其他 她是 到过 垂死 到 看 .

“格洛丽亚三点半到，我们一起吃晚饭，然后去看她一直很想看的音乐剧或其他演出。”

" [səʊ][bəˈnɑːrd] [ˈentəd] [ðə; ði][ræp] - [træn][əˈləʊn] , [ðəʊ] [səˈraʊndɪd] [baɪ] [skɔːz] [pʌv; əv] [ˈpʊʃɪŋ] ,
" **So Bernard entered the rap - tran alone , though surrounded by scores of pushing** ,
" 所以 伯纳德 进入 这 说唱 - 交通 独自的 , 尽管 包围 经过 得分 的 推动 ,
[ˈdʒæbəɪŋ] [ˈstrendʒər] .
jabbering strangers .
喋喋不休 陌生人 .

于是，伯纳德独自一人走进了火车，周围是一群推搡、喋喋不休的陌生人。

[ˈfaɪndɪŋ] [ə; eɪ] [si:t] [pən][ðə; ði] [aɪl] , [nekst][tuː; tə][ə; eɪ] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] [ˈkʌmpəni] [vaɪs] - [ˈprezɪdənt] [huːm]
Finding a seat on the aisle , next to a electronics company vice - president whom
寻找 一个 座位 在 这 走道 , 下一个 到 一个 电子学 公司 副 - 总统 谁
[hiː; hi] [njuː] [ˈslɑːtli] ,
he knew slightly ,
他 知道 轻微地 ,

他找到一个靠过道的座位，旁边坐着一位他略有耳闻的电子公司副总裁。

[hiː; hi] [ɪnˈgeɪdʒd] [ɪn] [treɪd] [ˌkɒnvəˈseɪ(ə)n] [ˈdʒʊərəɪŋ][ðə; ði][faɪv] [ˈmɪnɪts] [ˌaɪ ˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][ˈmɒnəʊreɪl]
he engaged in trade conversation during the five minutes it took the monorail
他 已订婚的 在 贸易 对话 期间 这 五 分钟 它 采取 这 单轨列车
[tuː; tə] [riːtʃ] [hɪz; ɪz][stɒp] .
to reach his stop .
到 抵达 他的 停止 .

在单轨列车到达他所在站点的五分钟车程中，他与人进行了贸易洽谈。

[hiː; hi][ænd; ænd][ðə; ði] [ɪˌlekˈtrɒnɪks] [ɪgˈzekjətɪv] [gɒt] [ɒf] , [æz; əz][dɪd][əˈbaʊt] [hɑːf][pʌv; əv][ðə; ði][ræp] -
He and the electronics executive got off , as did about half of the rap -
他 和 这 电子学 管理人员 得到 离开 , 作为 做过 关于 一半 的 这 说唱 -
[trænz] [ˈpæsndʒər] ,
trans passengers ,
翻译 乘客 ,

他和那位电子行业高管下了车，大约一半的轻轨乘客也下了车。

[ˈməʊstli][ˈmɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men] [laɪk] [hɪmˈself] .
mostly middle - aged men like himself .
大多 中间 - 老年人 男人 喜欢 他自己 .

大部分是像他一样的中年男性。

[ˈɜːli] - [ˈrʌnərz] .
Early - runners .
早期的 - 跑步者 .

早跑者。

[ðə; ði][ˈeskəleɪtə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][ˈmɒnəʊreɪl][stɒp] [dɪˈsendɪd] [dəˈrektli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈdʒʌŋg(ə)l][ˈsteɪ(ə)n]
The escalator from the monorail stop descended directly into the jungle Station
这 自动扶梯 从 这 单轨列车 停止 下降 直接地 进入 这 丛林 车站
[brˈniːθ] .
beneath .
下面 .

从单轨列车站乘坐自动扶梯直接下到下面的丛林站。

[ɪn][ðə; ði][lɑːdʒ] [ˈlɒbi] [ðə; ði][kraʊd] [dɪˈspɜːst] [ænd; ənd][bərˈnɑːrd][wɒz; wəz][əˈgen] [əˈləʊn] [wen] [hiː; hi]
In the large lobby the crowd dispersed and Bernard was again alone when he
在 这 大的 大厅 这 人群 分散的 和 伯纳德 曾是 再次 独自的 什么时候 他
[riːtʃt] [ðə; ði] [ˈdresɪŋ] [rʊmz; ruːmz] .
reached the dressing rooms .
达到 这 敷料 房间 .
在宽敞的大厅里，人群散去，伯纳德到达更衣室时，又独自一人了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][nɒt] [səˈpraɪzɪŋ] , [hiː; hi] [rɪˈflektɪd] ;
This was not surprising , he reflected ;
这 曾是 不是 奇怪 , 他 反映 ;
他心想，这并不令人意外；

[nɒt] [ˈmeni] [ˈmembəz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈdʒʌŋg(ə)l][ˈsteɪ(ə)n][kʊd; kəd] [əˈfʊːd] [ðə; ði] [rɪˈlæbəɪət] [ˈpraɪvət] [ˈlɒkə(r)]
not many members of his jungle Station could afford the elaborate private locker
不是 许多 成员 的 他的 丛林 车站 可以 买得起 这 精心制作的 私人的 储物柜
[juˈniːk] [tuː; tə] [ðɪs] [wɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈbɪldɪŋ] .
unique to this wing of the building .
独特的 到 这 翼 的 这 建筑 .
他的丛林基地里，没几个成员能负担得起这座建筑这侧翼独有的精致私人储物柜。

[hiː; hi] [prest] [hɪz; ɪz] [ˈθʌmprɪnt] [tuː; tə][ðə; ði] [lɒk] [ænd; ənd][ðə; ði][dɔː(r)][slɪd] [bæk] .
He pressed his thumbprint to the lock and the door slid back .
他 按下 他的 指纹 到 这 锁 和 这 门 滑行 后退 .
他将拇指印按在锁上，门向后滑开了。

[ˌɪnˈsaɪd] , [hiː; hi] [ʌnˈdrest] [kəmˈpliːtli] ,
Inside , he undressed completely ,
里面 , 他 脱光衣服 完全地 ,
在屋内，他脱光了衣服。

[ˈnəʊtɪŋ] [wɪð] [ˈkrɪtɪk(ə)l][ˌsætɪsˈfæk(ə)n][ðə; ði] [streŋθ] [ænd; ənd][ˈkʌlə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ˈbɒdi] [ɪn][ðə; ði] [fʊl]
noting with critical satisfaction the strength and color of his body in the full
注意到 和 批判的 满意 这 力量 和 颜色 的 他的 身体 在 这 满的
- [lenkθ; lenθ][ˈmɪrə(r)][æt; ət][wʌn][end][ɒv; əv][ðə; ði][ˈlɒkə(r)] .
- length mirror at one end of the locker .
- 长度 镜子 在 一 结尾 的 这 储物柜 .
他透过储物柜一端的全身镜，满意地观察着自己健壮的体魄和健美的体态。

[hiː; hi] [ˈkwɪkli] [pækt] [hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [ˈfjuːz] , [ænd; ənd] [ˈbriːfkeɪs] [ˈɪntuː][ə; eɪ] [smɔːl] [ˈsuːtkeɪs] ,
He quickly packed his clothes , shoes , and briefcase into a small suitcase ,
他 迅速地 包装 他的 衣服 , 鞋 , 和 公文包 进入 一个 小的 手提箱 ,
他迅速将衣服、鞋子和公文包装进一个小行李箱里。

[wɪð] [dɪˈlɪvəri] [ɪnˈstrʌkʃənz] [ɒn][ðə; ði][tɒp] .
with delivery instructions on the top .
和 送货 指示 在 这 顶部 .
顶部附有送货说明。

[ðen] [hi:; hi] [klaɪmd] ['ɪntu:][hɪz; ɪz]['dʒʌŋg(ə)l][su:t] — [ni:] - [lenkθ; lenθ] [ʃɔ:ts] , [swet] [ʃɜ:t] , ['rʌbə(r)]
Then he climbed into his jungle suit — knee - length shorts , sweat shirt , rubber
然后 他 攀登 进入 他的 丛林 套装 — 膝盖 - 长度 短裤 , 汗 衬衫 , 橡皮
- [səʊld] ['fʊ:z] , [ænd; ənd] [hɪp] ['həʊlstə(r)] .
- soled shoes , and hip holster .
- 已售出 鞋 , 和 时髦的 枪套 .

然后他穿上了他的丛林服——及膝短裤、运动衫、橡胶底鞋和腰间枪套。

[hi:; hi] [tʃekt] [ðə; ði] ['fri:kwənsi] ['setɪŋ] [pɒn][ðə; ði]['sɒnɪk]['pɪst(ə)] ,
He checked the frequency setting on the sonic pistol ,
他 已检查 这 频率 环境 在 这 音速 手枪 ,
他检查了声波枪的频率设置,

[ə'dʒʌstɪŋ] [,aɪ 'ti:][tu:; tə][ðə; ði] ['pænθəz] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'pɔ:tɪd] [ɪn] [ə'sendənsi] .
adjusting it to the panthers who were reported in ascendancy .
调整 它 到 这 黑豹 WHO 是 据报道 在 优势 .
将其调整为黑豹队占据上风。

[æz; əz][ə; eɪ][lɑ:st] [θɔ:t] , ['mɪəli] [ə; eɪ] [wɪm] ,
As a last thought , merely a whim ,
作为 一个 最后的 想法 , 仅仅 一个 一时兴起 ,
最后, 只是一时兴起,

[hi:; hi][glɑ:ns, glæns] [daʊn] [æt; ət][ðə; ði]['steɪʃ(ə)n]['embləm][pɒn][hɪz; ɪz] [swet] [ʃɜ:t] ,
he glanced down at the station emblem on his sweat shirt ,
他 瞥了一眼 向下 在 这 车站 徽 在 他的 汗 衬衫 ,
他低头看了看运动衫上的车站标志,

[dʒʌst][tu:; tə][ɪn'dʒɔɪ][ðə; ði] [sens] [pɒv; əv][praɪd][hi:; hi] [dɪ'raɪvd] [frɒm; frəm][ðə; ði] [lɑ:dʒ] [red] " [ju:] - [ef] "
just to enjoy the sense of pride he derived from the large red " U - F "
只是 到 享受 这 感觉 的 自豪 他 衍生的 从 这 大的 红色的 " U - F "
[ə'bʌv] [,aɪ 'ti:] .
above it .
多于 它 .

只是为了享受从上方醒目的红色“UF”字样中获得的自豪感。

[pɒv; əv] [kɔ:s] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)] ['getɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][mɔ:(r)][ænd; ənd][mɔ:(r)][ʌlsə(r)] - [fri:z] [ðɪ:z]
Of course there were getting to be more and more ulcer - frees these
的 课程 那里 是 获得 到 是 更多的 和 更多的 溃疡 - 自由 这些
[deɪz] ,
days ,
天 ,

当然, 现在越来越多的人不再受胃溃疡的困扰了。

[bʌt; bət] [ðæt] [dɪd][nɒt] [meɪk] [,aɪ 'ti:]['eni] [les] [ə; eɪ]['mætə(r)][fɔ:(r); fə(r)][praɪd] .
but that did not make it any less a matter for pride .
但 那 做过 不是 制作 它 任何 较少的 一个 事情 为了 自豪 .
但这丝毫没有减轻它的自豪感。

[ænd; ənd] ['eniweɪ] ['sevrəl] ['fækʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] ['presɪŋ] [dɪ'tɜ:mɪndli] [fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][njʊə'reʊsɪs] -
And anyway several factions were pressing determinedly for a neurosis -
和 反正 一些 派系 是 紧迫 坚定地 为了 一个 神经症 -
[fri:] [ɪn'sɪgniə] .
free insignia .
自由的 徽章 .

总之, 有好几个派别都在坚决争取设计一个不带神经质色彩的标志。

[ðəʊ] [ðeə(r)][wɜ:(r); wə(r)][kɑ:mplɪ'keɪʃ(ə)nz][ðeə(r)] .
Though there were complications there .
尽管 那里 是 并发症 那里 .
虽然其中存在一些复杂情况。

[əʊ] , [wel] , [ðə; ði][ɪm'pɔ:t(ə)nt] [θɪŋz] [ðə; ði][rʌŋ] , [hi;; hi] [rɪ'membəd] .
Oh , well , the important thing's the run , he remembered .
哦 , 出色地 , 这 重要的 事物 这 跑步 , 他 记得 .

“哦，对了，重要的是跑步，”他想起来。

[ɪn][ðə; ði] ['lɒbi] [ə'gen][hi;; hi] [dɪ'pɒzɪtɪd] [hɪz; ɪz] ['su:tkeɪs] [æt; ət][ðə; ði] [dɪ'lɪvəri] ['wɪndəʊ] .
In the lobby again he deposited his suitcase at the delivery window .
在 这 大厅 再次 他 已存 他的 手提箱 在 这 送货 窗户 .

他再次来到大厅，把行李箱放在了提货窗口。

[ðen] [hi;; hi] [stɒpt] [æt; ət][ðə; ði] ['bʊlətɪn] [bɔ:d] [tu;; tə] [ri:d] [ðə; ði] [ə'sendənsi] ['reɪtɪŋz] [fɔ:(r); fə(r)]
Then he stopped at the bulletin board to read the ascendancy ratings for
然后 他 停止 在 这 公告 木板 到 读 这 优势 评分 为了
[ðə; ði] [deɪ] .
the day .
这 天 .

然后他停在公告栏前，查看当天的晋升排名。

[ðɪ:z] [wɜ:(r); wə(r)] [ə'fɪʃ(ə)l] , ['ðeəfɔ:(r)] ['sevrəl] [deɪz] [aʊt'deɪtɪd] , [bʌt; bət][wʌŋ][kʊd; kəd] [ɪk'stræpələɪt] .
These were official , therefore several days outdated , but one could extrapolate .
这些 是 官方的 , 所以 一些 天 过时的 , 但 一 可以 推断 .

这些都是官方信息，因此已经过时好几天了，但可以据此推断。

['pænθəz] [wɜ:(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] ['ɪntu:] [θɜ:d] [pə'zɪʃ(ə)n] , [bɪ'hɑɪnd][pəʊlə(r)] [beəz] ,
Panthers were dropping into third position , behind polar bears ,
黑豹队 是 下降 进入 第三 位置 , 在后面 极性 熊 ,

黑豹的排名下滑至第三位，落后于北极熊。

[wɪð] [dʒɪ'rɑ:fs; dʒə'ræfs][æt; ət][ðə; ði][tɒp][baɪ][ə; eɪ] [gʊd] ['mɑ:dʒɪn] .
with giraffes at the top by a good margin .
和 长颈鹿 在 这 顶部 经过 一个 好的 利润 .

其中长颈鹿以相当大的优势位居榜首。

[aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [hi;; hi][ræn][ɪntu:][ə; eɪ]['tɪpstə(r)][ænd; ənd][dɪ'saɪdɪd][hi;; hi][hæd; həd] [best] [baɪ]
Outside the building he ran into a tipster and decided he had best buy
外部 这 建筑 他 跑 进入 一个 线人 和 决定 他 有 最好的 买
[ə; eɪ][dəʊp] [ʃi:t] .
a dope sheet .
一个 太棒了 床单 .

在大楼外，他遇到了一个线人，于是决定最好买一份毒品清单。

[hi;; hi] [geɪv] [ðə; ði] ['sɪ:di] ['lɪt(ə)l][mæn][ə; eɪ]['dɒlə(r)] [bɪl] [ænd; ənd] [lʊkt] ['əʊvə(r)][ðə; ði][peɪdʒ] .
He gave the seedy little man a dollar bill and looked over the page .
他 给予 这 肮脏的 小的 男人 一个 美元 账单 和 看起来 超过 这 页 .

他递给那个衣衫褴褛的小个子男人一张一美元的钞票，然后翻看了那一页纸。

" [ki:p] [aɪ 'ti:] [raɪt] [weə(r)] [ju:; jʊ][gɒt][aɪ 'ti:] , [mæk] , " [ðə; ði][mæn] ['wɪspəd] ['hɔ:slɪ] ,
" **Keep it right where you got it , Mac , " the man whispered hoarsely ,**
" 保持 它 正确的 在哪里 你 得到 它 , 苹果 , " 这 男人 低声说道 沙哑地 ,

“麦克，就把它放在你现在的位置，”那人沙哑地低语道。

['nɒdɪŋ] [tə'wɔ:d] [ðə; ði]['pɪst(ə)l][æt; ət] [bər'nɑ:rdz] [saɪd] .
nodding toward the pistol at Bernard's side .
点头 朝向 这 手枪 在 伯纳德的 边 .

他朝伯纳德腰间的手枪点了点头。

" [aɪ][gɒt][aɪ 'ti:] [streɪt] , [di: i: 'em] - [ɪz][ɔ:l][əʊvə(r)][di:] [plɜ:s] .
" **I got it straight , dem pant'ers is all over de place .**
" 我 得到 它 直的 , 民主 - 是全部 超过 德 地方 .

“我搞清楚了，那些裤子到处都是。”

[wɒt] [aʊt] [æt; ət] [di:] ['wɔ:tə(r)] [həʊl] , [ˈspeʃəli] .
Watch out at the water hole , specially .
手表 出去 在 德 水 洞 , 特别 .

尤其要注意水坑那边。

" [ˈglɑ:nsɪŋ] [ˈswɪftli] [ˈəʊvə(r)] [ðə; ði] [peɪdʒ] ,
" **Glancing swiftly over the page ,**
" 瞥了一眼 迅速地 超过 这 页 ,
" 快速扫过页面 ,

[bəɪˈnɑ:rd] [sɔ:] [ðæt] [ˈfɪfti] [ˈpænθəz] [hæd; həd] [ˈentəd] [ðɪs] [ˈsektə(r)] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)l] [əʊvəˈnaɪt] ,
Bernard saw that fifty panthers had entered this sector of the jungle overnight ,
伯纳德 锯 那 五十 黑豹 有 进入 这 行业 的 这 丛林 过夜 ,
伯纳德发现一夜之间有五十只豹子进入了这片丛林。

[wɪð] [ə; eɪ] [hɜ:ɪd] [ɒv; əv] [ˈfɪfti:n] [dʒɪˈrɑ:fs; dʒəˈræfs] [ˈhedɪd] [wel] [təˈwɔ:d] [ðə; ði] [saʊθ] .
with a herd of fifteen giraffes headed well toward the south .
和 一个 一群 的 十五 长颈鹿 标题 出色地 朝向 这 南 .
一群十五只长颈鹿朝着南方的方向走去。

[bʌt; bət] [hi:; hi] [ˈɔ:lsəʊ] [ˈnəʊtɪd] [ðæt] [ðeə(r)] [hæd; həd] [bi:n] [θri:] [ˈdeθs] [frɒm; frəm] [ˈpəʊlə(r)] [beəz] [ɪn]
But he also noted that there had been three deaths from polar bears in
但 他 还 著名的 那 那里 有 到过 三 死亡人数 从 极性 熊 在
[ðə; ði] [pɑ:st] [wi:k] [ɪn] [hɪz; ɪz] [ˈsektə(r)] [əˈləʊn] .
the past week in his sector alone .
这 过去的 星期 在 他的 行业 独自的 .
但他还指出, 仅在他所在的区域, 过去一周就有三人死于北极熊袭击。

[ˈfɔ:tʃənətli] , [ðə; ði] [ˈfri:kwənsi] [ˌri:ədʒʌstmənt] [frɒm; frəm] [ˈpænθəz] [tu:; tə] [ˈpəʊlə(r)] [beəz] [wɒz; wəz]
Fortunately , the frequency readjustment from panthers to polar bears was
幸运的是 , 这 频率 调整 从 黑豹 到 极性 熊 曾是
[æn; ən] [ˈi:zi] [wʌn] ,
an easy one ,
一个 简单的 一 ,
幸运的是, 将频率从美洲豹调整为北极熊非常容易。

[θri:] [kɪks] [ˈklɒkwaɪz] [wɪð] [ðə; ði] [θʌm] .
three clicks clockwise with the thumb .
三 点击 顺时针方向 和 这 拇指 .
用拇指顺时针按三下。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [tu:; tə] [rɪˈmembə(r)] [əˈbaʊt] [ðə; ði] ['wɔ:tə(r)] [həʊl] ,
He would have to remember about the water hole ,
他 会 有 到 记住 关于 这 水 洞 ,
他得记住那个水坑的事。

[ðəʊ] [ˌaɪˈti:] [wɒz; wəz] [ˌaɪðə(r)] [ðæt] [ɔ:(r)] [ˈgəʊɪŋ] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] .
though it was either that or going above the rapids .
尽管 它 曾是 任何一个 那 或者 去 多于 这 急流 .
要么就得这么做, 要么就得从急流上方穿过。

[ðə; ði] [ˈɑ:ks] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ˈræpɪdz] [wɜ:(r); wə(r)] [ˈprɪti] [θɪk] [ˈdʒʊərəɪŋ] [ðə; ði] [ˈsʌmə(r)] .
The sharks below the rapids were pretty thick during the summer .
这 鲨鱼 以下 这 急流 是 漂亮的 厚的 期间 这 夏天 .
夏季, 急流下游的鲨鱼数量相当多。

" [θæŋks] , [bʌd] , " [hi:; hi] [təʊld] [ðə; ði] [ˈtɪpstə(r)] .
" **Thanks , bud , he told the tipster .**
" 谢谢 , 芽 , " 他 讲述 这 线人 .
"谢谢, 兄弟,"他告诉线人。

[ðen] [hi:; hi] [strəʊd] , [stɪl] [kɑ:m] , [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:l] .
Then he strode , still calm , to the wall .
然后 他 大步走 , 仍然 冷静的 , 到 这 墙 .

然后他神态平静地大步走向墙边。

[ˈekspɜ:tlɪ] [hi:; hi] [ˈklæmbə] [ʌp] [ɪts] [ˈhændhəʊld] , [tɪl] [hi:; hi] [ri:t] [t] [ðə; ði] [tɒp] , [ˈθɜ:ti] [fi:t] [frɒm; frəm]
Expertly he clambered up its handholds , till he reached the top , thirty feet from
熟练地 他 攀爬 向上 它是 扶手 , 直到 他 达到 这 顶部 , 三十 脚 从
[ðə; ði] [graʊnd] .
the ground .
这 地面 .

他熟练地攀爬上去, 抓住扶手, 直到到达顶端, 离地面有三十英尺高。

[ɒn] [ðə; ði] [ˈʌðə(r)] [saɪd] [leɪ] [ðə; ði] [ˈdʒʌŋg(ə)] ,
On the other side lay the jungle ,
在 这 其他 边 躺 这 丛林 ,

另一边就是丛林。

[ɪts] [ʌʃ] [ˈtrɒpɪk(ə)] [grəʊθ] [ˈhaɪdɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [əˈlɜ:t] [aɪz] [ðə; ði] [ˈdeɪndʒə(r)] [ðæt] [lə:k] [wɪˈðɪn]
its lush tropical growth hiding from his alert eyes the danger that lurked within
它是郁郁葱葱 热带 生长 隐藏 从 他的 警报 眼睛 这 危险 那 潜伏 之内
.
.
.

它茂盛的热带植被掩盖了他警觉的双眼, 让他看不到潜伏其中的危险。

[hi:; hi] [pɒpt] [ə; eɪ] [vɜ:v] [pɪl] [ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [maʊθ] [ænd; ənd] [tʃu:] [ɒn] [aɪˈti:] [ˈθɔ:tfəli]
He popped a Verve pill into his mouth and chewed on it thoughtfully .
他 爆裂 一个 气魄 丸 进入 他的 嘴 和 咀嚼 在 它 深思熟虑 .

他把一颗Verve药片放进嘴里, 若有所思地咀嚼着。

[fa:(r)] [ɪn] [ðə; ði] [ˈdɪstəns] , [sʌm; səm] [faɪv] [maɪlz] [æt; ət] [ðə; ði] [nˈæləʊəst] [pɔɪnt] , [rəʊz] [ðə; ði] [ˈaʊtə(r)]
Far in the distance , some five miles at the narrowest point , rose the outer
远的 在 这 距离 , 一些 五 英里 在 这 最窄 观点 , 玫瑰 这 外
[wɔ:l] .
wall .
墙 .

在远处, 最窄处约五英里处, 耸立着外墙。

[brɪˈtwi:n] [ðə; ði] [tu:] [praʊl] [ə; eɪ] [vəˈraɪəti] [ɒv; əv] [æmˈbɪvələnt] [ˈrəʊbɒt] [bi:sts] , [naʊ] [ˈredi] [tu:; tə]
Between the two prowled a variety of ambivalent robot beasts , now ready to
之间 这 二 潜行 一个 种类 的 矛盾 机器人 野兽 , 现在 准备好 到
[dɪsˈmembə(r)] [hɪm] ,
dismember him ,
肢解 他 ,

在两人之间, 游荡着各种各样态度暧昧的机器人怪兽, 它们随时准备将他肢解。

[bʌt; bət] [ɒn] [ˌwi:kˈendz] [əˈdʒʌstɪd] [tu:; tə] [teɪk] [smɔ:l] [bɔɪz] [ænd; ənd] [gˈɜ:lz] [fɔ:(r); fə(r)] [ɔ:t] [raɪdz] [ɔ:(r)]
but on weekends adjusted to take small boys and girls for short rides or
但 在 周末 调整 到 拿 小的 男孩们 和 女孩们 为了 短的 骑行 或者
[ˈsɪmpli] [tu:; tə] [stɔ:k] [əˈbaʊt] [ˌpɪktʃəˈreskli] .
simply to stalk about picturesquely .
简单地 到 茎 关于 风景如画 .

但到了周末, 他们会调整行程, 带小男孩和小女孩进行短途骑行, 或者只是四处闲逛欣赏风景。

[ˈdrɔ:ɪŋ] [hɪz; ɪz] [ˈpɪst(ə)] [ænd; ənd] [ˈpleɪsɪŋ] [aɪˈti:] [brɪˈtwi:n] [hɪz; ɪz] [ti:θ] ,
Drawing his pistol and placing it between his teeth ,
绘画 他的 手枪 和 放置 它 之间 他的 牙齿 ,

他拔出手枪, 叼在嘴里。

[bəɹ'na:rd] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [wɔ:l] [ænd; ənd][ə; eɪ] [la:dʒ] [ləʊ] [pɑ:m] .
Bernard leaped to the ground between the wall and a large low palm .
伯纳德 跳跃 到 这 地面 之间 这 墙 和 一个 大的 低的 棕榈 .
伯纳德跳到墙和一棵低矮的大棕榈树之间的地面上。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][ˈpɪst(ə)][wɒz; wəz] [ə'gen] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] .
At once the pistol was again in his hand .
在 一次 这 手枪 曾是 再次 在 他的 手 .
他立刻又把手枪拿在了手里。

[bʌt; bət] [ˈnʌθɪŋ] [mu:vd] .
But nothing moved .
但 没有什么 已搬 .
但什么也没动。
[naʊ] [hi:; hi][kʊd; kəd] [si:] [ˈklɪəli] [ðə; ði] [pɑ:θ] [hi:; hi][məst; məst] [teɪk] .
Now he could see clearly the path he must take .
现在 他 可以 看 清楚地 这 小路 他 必须 拿 .
现在他清楚地看到了自己必须走的路。

[ˈbendɪŋ] [ləʊ] , [hi:; hi] [trɒt] [əˈlɒŋ] [θru:] [ðə; ði] [ˈʌndəgrəʊθ] .
Bending low , he trotted along through the undergrowth .
弯曲 低的 , 他 小跑 沿着 通过 这 灌木丛 .
他弯下腰，小跑着穿过灌木丛。

[aɪ ˈti:] [su:n] [bɪ'gæən][tu:; tə][klɪə(r)] , [ænd; ənd] [sti:l] [nəʊ][ˈdeɪndʒə(r)][ɪn] [saɪt] .
It soon began to clear , and still no danger in sight .
它 很快 开始 到 清除 , 和 仍然 不 危险 在 视线 .
天色很快放晴，仍然没有危险的迹象。

[hi:; hi] [ˈhəʊlstəd] [ðə; ði][ˈpɪst(ə)][ænd; ənd] [ədˈvɑ:nst] , [hɑ:f] - [ˈwɔ:kɪŋ] , [hɑ:f] - [ˈrʌnɪŋ] , [tɪl] [hi:; hi]
He holstered the pistol and advanced , half - walking , half - running , till he
他 枪套 这 手枪 和 先进的 , 一半 - 步行 , 一半 - 跑步 , 直到 他
[kʊd; kəd][hɪə(r)][ðə; ði] [hɪs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˈræpɪdz] .
could hear the hiss of the rapids .
可以 听到 这 嘶 的 这 急流 .
他将手枪放回枪套，半走半跑地向前走去，直到能听到湍急水流的嘶嘶声。

[ɪˈnʌf] [nɔɪz] [tu:; tə][mɑ:sk][ðə; ði] [saʊndz] [ɒv; əv][ə; eɪ][ˈdʌz(ə)n] [ˈpænθəz] , [hi:; hi] [θɔ:t] .
Enough noise to mask the sounds of a dozen panthers , he thought .
足够的 噪音 到 面具 这 声音 的 一个 打 黑豹 , 他 想法 .
他心想，这噪音足以掩盖十几只美洲豹的叫声。

[bʌt; bət][aɪ ˈti:] [ˈkʌvəd] [hɪz; ɪz] [əʊn] [ˈfʊtsteps] , [tu:] , [ænd; ənd] [ˈpænθəz] [wɜ:(r); wə(r)][mɔ:(r)]
But it covered his own footsteps , too , and panthers were more
但 它 涵盖 他的 自己的 脚步声 , 也 , 和 黑豹 是 更多的
- [ðæn; ðən][ˈpəʊlə(r)] [beəz] ,
phonotropic than polar bears ,
- 比 极性 熊 ,
但这同时也掩盖了他自己的足迹，而且美洲豹比北极熊更善于发出声音。

[ðə; ði][ˈlætə(r)] [ˈhævɪŋ] [ə; eɪ] [ˈprefrəns] [fɔ:(r); fə(r)][ˈreɪdɑ:(r)] [ˈspɒtɪŋ] .
the latter having a preference for radar spotting .
这 后者 拥有 一个 偏爱 为了 雷达 发现 .
后者更倾向于使用雷达进行侦察。

[kaɪˈəʊti:z][wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [wɜ:st] , [ɒv; əv] [kɔ:s] , [wɪð] [ðeə(r)] [dæmd] [ˌɪnfɹəˈred] [ˈθɜ:məʊ] - [ˈsensəz]
Coyotes were the worst , of course , with their damned infrared thermo - sensors
郊狼 是 这 最差 , 的 课程 , 和 他们的 该死的 红外线的 热 - 传感器
.
:
.
当然，最糟糕的还是郊狼，它们身上有该死的红外热感应器。

[ðeɪ] [kʊd; kəd] [spɒt] [ə; eɪ] [ˈrʌnə(r)] [ˈiːv(ə)n] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ˈkʌvə(r)] .
They could spot a runner even when he was in cover .
他们 可以 点 一个 跑步者 甚至 什么时候 他 曾是 在 覆盖 .
即使跑者躲在掩体后，他们也能发现他。

[ˈfɔːtʃənətli] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [skeəs] [ænd; ənd] [ˈgetɪŋ] [mɔː(r)] [səʊ] .
Fortunately they were scarce and getting more so .
幸运的是 他们 是 稀少 和 获得 更多的 所以 .
幸运的是，它们数量稀少，而且越来越少。

[bərˈnɑːrd][hæd; həd][ˈəʊnli] [ɪnˈkaʊntəd] [ə; eɪ][kəˈɒti; kɔːɒti] [twais] , [diːˈæktɪveɪtɪŋ] [aɪ ˈtiː][bəʊθ] [taɪmz] .
Bernard had only encountered a coyote twice , deactivating it both times .
伯纳德 有 仅有的 遭遇 一个 郊狼 两次 , 停用 它 两个都 时代 .
伯纳德只遇到过两次郊狼，两次都将其制服。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ˈlʌki] .
But he had been lucky .
但 他 有 到过 幸运的 .
但他很幸运。

[hiː; hi][riˈkɔːl, ˈriːkɔːl] [ðə; ði] [ˈstɔːri] [əˈbaʊt] [ðæt] [ˈsɪti] [ˈkaʊnslmən]
He recalled the story about that city councilman
他 召回 这 故事 关于 那 城市 市议员
他回忆起那位市议员的故事.....

[æn; ən][ˈaʊə(r)][ˈleɪtə(r)][hiː; hi] [əˈraɪvd] [æt; ət][ðə; ði][ˈrɪvə(r)] ,
An hour later he arrived at the river ,
一个 小时 之后 他 到达的 在 这 河 ,
一小时后他到达了河边。

[ə; eɪ][hɑːf] - [maɪl] [əˈbʌv] [ðə; ði][ˈræpɪdz][ænd; ənd] [wel] [əˈweɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)] [həʊl] .
a half - mile above the rapids and well away from the water hole .
一个 一半 - 英里 多于 这 急流 和 出色地 离开 从 这 水 洞 .
在急流上游半英里处，远离水潭。

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ˈəʊnli][wʌn] [biːst] [ɪn][ðə; ði][fɜːst] [θriː] [maɪlz] [pʊ; əv][hɪz; ɪz] [trek] ,
He had seen only one beast in the first three miles of his trek ,
他 有 已见 仅有的 一 兽 在 这 第一的 三 英里 的 他的 跋涉 ,
在他跋涉的前三英里路程中，他只看到了一只野兽。

[ə; eɪ][dʒəˈrɑːf] [ˈhɒbl] [əˈlɒŋ] [ɪn] [pɒlˈfæktəri] [pəˈsjʊːt] [pʊ; əv][əˈnʌðə(r)] [ˈrʌnə(r)] [faː(r)][tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] .
a giraffe hobbling along in olfactory pursuit of another runner far to the right .
一个 长颈鹿 跛行 沿着 在 嗅觉 追逐 的 其他 跑步者 远的 到 这 正确的 .
一只长颈鹿蹒跚着，嗅着气味追赶着远处右侧的另一只跑步者。

[dʒɪˈrɑːfs; dʒəˈræfs][wɜː(r); wə(r)] [ˈmeɪnli] [ə; eɪ] [ˈnjuːsns] , [ðəʊ] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [kɪk] [ænd; ənd][ˈtræmp(ə)]
Giraffes were mainly a nuisance , though they could kick and trample
长颈鹿 是 主要 一个 滋扰 , 尽管 他们 可以 踢 和 践踏

[ə; eɪ][mæn] .
a man .
一个 男人 .

长颈鹿主要是一种麻烦，尽管它们会踢人、踩人。

[bərˈnɑːrd][hæd; həd] [hɜːd] [pʊ; əv] [sʌt] [ə; eɪ] [θɪŋ] [ˈhæpənɪŋ] , [bʌt; bət][aɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈreərəti] .
Bernard had heard of such a thing happening , but it was a rarity .
伯纳德 有 听到 的 这样的 一个 事物 发生 , 但 它 曾是 一个 稀有性 .
伯纳德听说过这种事，但这非常罕见。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [tuː] [ˈiːzi] [tuː; tə] [rɪˈluːd] .
They were too easy to elude .
他们 是 也 简单的 到 躲避 .
他们太容易躲避了。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði][ˈrɪvə(r)][ɒn][ə; eɪ][lɒɡ][ra:ft][hi:; hi] [faʊnd] ,
He crossed the river on a log raft he found ,
他 交叉 这 河 在 一个 日志 筏 他 成立 ,
他乘着找到的木筏渡过了河。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [ˈeɪdɪntli] [bi:n] [rɪɡd] [tu:; tə][dʌmp][hɪm][ɪn][əˈbaʊt] [ˌhɑ:fweɪ] [əˈkrɒs] .
which had evidently been rigged to dump him in about halfway across .
哪个 有 显然 到过 作弊 到 倾倒 他 在 关于 半 穿过 .
显然，这条路线被人为设置了陷阱，让他被扔到大约一半的距离。

[æt; ət] [li:st] [hi:; hi][hæd; həd][ɡɒt] [ðæt] [fɑ:(r)][ɒn][,aɪ ˈti:][hi:; hi][təʊld][hɪmˈself] ,
At least he had got that far on it he told himself ,
在 至少 他 有 得到 那 远的 在 它 他 讲述 他自己 ,
他告诉自己，至少他已经走到这一步了。

[æz; əz][hi:; hi] [strʌk] [aʊt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði] [ɔ:(r)] .
as he struck out for the shore .
作为 他 击 出去 为了 这 支撑 .
他奋力向岸边游去。

[fɔ:(r); fə(r)][wʌn][ˈhɒrəb(ə)l][ˈməʊmənt][hi:; hi] [θɔ:t] [hi:; hi] [dɪˈtektɪd] [ə; eɪ] [ʃɑ:k] [ˌʌpˈstri:m] ,
For one horrible moment he thought he detected a shark upstream ,
为了 一 可怕 片刻 他 想法 他 检测到 一个 鲨鱼 上游 ,
那一瞬间，他可怕地以为上游有鲨鱼。

[bʌt; bət][,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ˈmɪəli] [ðə; ði] [ˈʃædəʊ] [ɒv; əv][ə; eɪ][lɑ:dʒ] [pɑ:m] [li:f] .
but it was merely the shadow of a large palm leaf .
但 它 曾是 仅仅 这 阴影 的 一个 大的 棕榈 叶子 .
但那只不过是一片大棕榈叶的影子。

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [strɒŋ] [ænd; ænd][ˈsensəb(ə)l][fɪə(r)][ɒv; əv] [ʃɑ:ks] .
He had a strong and sensible fear of sharks .
他 有 一个 强的 和 明智的 害怕 的 鲨鱼 .
他对鲨鱼有着强烈的、合理的恐惧。

[ə; eɪ][maɪl] [ˈfɑ:ðə(r)] [faʊnd] [hɪm] [ˈkrɔ:ɪŋ] [ˈəʊvə(r)][ðə; ði] [ˈrɒki] [graʊnd] [æz; əz][ðə; ði] [ˌgraul] [ɒv; əv]
A mile farther found him crawling over the rocky ground as the growls of
一个 英里 更远 成立 他 爬行 超过 这 岩石 地面 作为 这 咆哮 的
[ˈpænθəz] [ri:tʃt] [hɪz; ɪz][əˈkju:t] [ɪəz] [frɒm; frəm][brˈhaɪnd][ə; eɪ] [rɪdʒ] [ɒv; əv] [brʌʃ] .
panthers reached his acute ears from behind a ridge of brush .
黑豹 达到 他的 急性 耳朵 从 在后面 一个 岭 的 刷子 .
再往前走一英里，他发现自己正匍匐在岩石地上，远处灌木丛后传来美洲豹的咆哮声，他敏锐的耳朵听得一清二楚。

[ɪf] [ðeɪ] [hɜ:d] [hɪm] , [ðeɪ] [ɪɡˈnɔ:d] [hɪm] , [pəˈhæps][mɔ:(r)] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn][ˈʌðə(r)] [ˈkwɒri] .
If they heard him , they ignored him , perhaps more interested in other quarry .
如果 他们 听到 他 , 他们 忽略 他 , 也许 更多的 感兴趣的 在 其他 采石场 .
如果他们听到了他的声音，他们也置之不理，或许他们对其他猎物更感兴趣。

[hɪz; ɪz] [ni:z] [ænd; ænd][ɑ:mz][wɜ:(r); wə(r)] [skreɪpt] [bʌt; bət][nɒt] [ˈbli:dɪŋ] ,
His knees and arms were scraped but not bleeding ,
他的 膝盖 和 武器 是 刮擦 但 不是 出血 ,
他的膝盖和胳膊擦伤了，但没有出血。

[ænd; ænd][æt; ət][lɑ:st][hi:; hi][wɒz; wəz][ˈɛb(ə)l][tu:; tə][get][tu:; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] [tu:; tə] [meɪk] [ˈbetə(r)][taɪm] .
and at last he was able to get to his feet to make better time .
和 在 最后的 他 曾是 有能力的 到 得到 到 他的 脚 到 制作 更好的 时间 .
最后他终于能够站起来，加快速度。

[,aɪ ˈti:][wɒz; wəz] [ðen] [ðæt] [hi:; hi] [hɜ:d] [ðə; ði][ɡɜ:rlz] [skri:m] .
It was then that he heard the girl's scream .
它 曾是 然后 那 他 听到 这 女孩们 尖叫 .
就在这时，他听到了女孩的尖叫声。

[nəʊ][ˌregjuˈleɪ(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ruːl] [bʊk] [dɪˈskrɪmɪneɪtɪd] [əˈɡenst] [ˈwɪmɪn] [bɪˈkʌmɪŋ] [ˈrʌnərz] ,
No regulation in the rule book discriminated against women becoming runners .
不 规定 在 这 规则 书 歧视 反对 女性 成为 跑步者 ,
规则手册中没有任何条款歧视女性成为跑步运动员。

[bʌt; bət][ˈəʊnli][ə; eɪ] [fjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪˈlɪənz] [huː] [wɜːkt] [æt; ət][ˈɑːfɪsɪz][ænd; ənd][plɑːnts][ɪn][ðə; ði]
but only a few of the millions who worked at offices and plants in the
但 仅有的 一个 很少 的 这 百万 WHO 工作 在 办公室 和 植物 在 这
[ˈsɪti] [dɪd][səʊ] .
city did so .
城市 做过 所以 .
但这座城市数百万在办公室和工厂工作的人中，只有少数人这样做了。

[ˈɔːlsəʊ][ðeə(r)][wɒz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði][kəʊd] [əˈbaʊt] [ˈhelpɪŋ] [ˈʌðə(r)] [ˈrʌnərz] .
Also there was nothing in the code about helping other runners .
还 那里 曾是 没有什么 在 这 代码 关于 帮助 其他 跑步者 .
此外，代码中也没有任何关于帮助其他跑者的内容。

[iːtʃ] [wɒz; wəz] [ɪnˈtaɪəli] [ɒn][hɪz; ɪz] [əʊn] , [friː] [tuː; tə] [help][ɔː(r)][biː; bi] [helpt] , [ɔː(r)][nɒt] [helpt] ,
Each was entirely on his own , free to help or be helped , or not helped ,
每个 曾是 完全 在 他的 自己的 , 自由的 到 帮助 或者 是 帮助 , 或者 不是 帮助 ,
每个人都完全独立自主，可以自由选择是否帮助他人、接受帮助或不接受帮助。

[ɪf] [hiː; hi] [tʃəʊz] .
if he chose .
如果 他 选择 .
如果他愿意的话。

[bərˈnɑːrd] [wʊd] [ˈnevə(r)][hæv; həv] [kɔːld] [fɔː(r); fə(r)][help][fɔː(r); fə(r)][hɪmˈself] .
Bernard would never have called for help for himself .
伯纳德 会 绝不 有 称为 为了 帮助 为了 他自己 .
伯纳德绝不会为自己寻求帮助。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈwʊmənɪz] [kraɪ] [əˈpiːld] [tuː; tə] [əˈnʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv][hɪz; ɪz][ˈneɪtʃə(r)]
But the sound of the woman's cry appealed to another side of his nature
但 这 声音 的 这 女性的 哭 上诉 到 其他 边 的 他的 自然
.
:
.
但女人的哭声却触动了性格中的另一面。

[hiː; hi] [tʃeɪndʒd] [hɪz; ɪz][dəˈrek(ə)n] , [bʌt; bət] [muːvd] [wɪð] [ɡreɪt] [ˈkɔːʃ(ə)n] [naʊ] .
He changed his direction , but moved with great caution now .
他 已更改 他的 方向 , 但 已搬 和 伟大的 警告 现在 .
他改变了方向，但现在行事非常谨慎。

[suːn] [hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][frəʊz] .
Soon he saw her , and froze .
很快 他 锯 她 , 和 冻住了 .
他很快看到了她，顿时僵住了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][klæd][æz; əz][hiː; hi] , [ˈdɪfrənt] [ˈsektə(r)][ˈembləm] , [bʌt; bət][ðə; ði] [seɪm] [ˈpraʊdli] [bɔːn] " "
She was clad as he , different sector emblem , but the same proudly borne " "
她 曾是 覆膜 作为 他 , 不同的 行业 徽 , 但 这 相同的 自豪地 出生 " "
[juː] - [ef] " [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [ˈswetə(r)] .
U - F " on her sweater .
U - F " 在 她 毛衣 .
她穿着和他一样的服装，虽然部门标志不同，但毛衣上都骄傲地印着“UF”字样。

[hɜ:(r); hə(r)] [feɪs] [ænd; ənd] ['bɒdi] [wɜ:(r); wə(r)] [jʌŋ] [ænd; ənd] [ə'træktɪv] , [bʌt; bət][hɜ:(r); hə(r)] [lɒŋ]
Her face and body were young and attractive , but her long
她 脸 和 身体 是 年轻的 和 吸引人的 , 但 她 长的
[dɑ:k] [heə(r)][wɒz; wəz]['tæŋg(ə)ld][ænd; ənd][wet] ,
dark hair was tangled and wet ,
黑暗的 头发 曾是 纠缠不清 和 湿的 ,
她的容貌和身材都很年轻漂亮,但她那头乌黑的长发却湿漉漉地乱糟糟的。

[ænd; ənd][hɜ:(r); hə(r)] [lɪmz] [mʌd] - ['spætə] .
and her limbs mud - spattered .
和 她 四肢 泥 - 溅射 .
她的四肢沾满了泥浆。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [skri:md] ['əʊnli][wʌns] , [ænd; ənd] [naʊ] [hɜ:(r); hə(r)] [smɔ:l] ['lɪpstɪkt] [maʊθ] [hʌŋ]
She had screamed only once , and now her small lipsticked mouth hung
她 有 尖叫 仅有的 一次 , 和 现在 她 小的 涂口红 嘴 悬挂
['əʊpən] [wɪð] ['terə(r)] .
open with terror .
打开 和 恐怖 .
她只尖叫了一声,现在她涂着口红的小嘴因恐惧而张开着。

[bækt] [ə'genst] [ə; eɪ] [tri:] , [ʃiː; ʃi] [geɪp] [ɪn]['hɒrə(r)] , ['weɪtɪŋ] , [æz; əz] [θri:] ['pænθəz] [epɹəʊtʃt]
Backed against a tree , she gaped in horror , waiting , as three panthers approached
支持的 反对 一个 树 , 她 张开的 在 恐怖 , 等待 , 作为 三 黑豹 接近
[frɒm; frəm][æz; əz] ['meni] [də'rek(ə)nz] .
from as many directions .
从 作为 许多 方向 .
她背靠着一棵树,惊恐地张大了嘴,等待着,只见三只美洲豹从四个方向逼近。

[hɜ:(r); hə(r)]['sɒnɪk] [leɪ] [ɒn][ðə; ði] [graʊnd] [,aʊt'saɪd][ðə; ði]['sɜ:k(ə)l] .
Her sonic lay on the ground outside the circle .
她 音速 躺 在 这 地面 外部 这 圆圈 .
她的音速粒子躺在圆圈外的地上。

[,aɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['ɒbviəs] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['fɪnɪʃt] [ɪf] [bər'na:rd][dɪd][nɒt] [ə'sɪst] [hɜ:(r); hə(r)] .
It was obvious that she was finished if Bernard did not assist her .
它 曾是 明显的 那 她 曾是 完成的 如果 伯纳德 做过 不是 协助 她 .
很明显,如果伯纳德不帮助她,她就完了。

['reɪzɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] [tɪl] [ðə; ði]['pɪst(ə)l] [saɪt] [wɒz; wəz] [weə(r)] [hiː; hi] ['wɒntɪd] [,aɪ 'tiː] ,
Raising his hand till the pistol sight was where he wanted it ,
提高 他的 手 直到 这 手枪 视线 曾是 在哪里 他 通缉 它 ,
他抬起手,直到手枪瞄准器对准他想要的位置。

[hiː; hi] ['mɒdɪfaɪd][ðə; ði]['æŋg(ə)l] [ə'dʒʌstmənt] [tɪl] [ɔ:l] [ɒv; əv][ðə; ði] ['ænɪmlz] [wɜ:(r); wə(r)] [wɪ'ðɪn] [ɪts][reɪndʒ]
he modified the angle adjustment till all of the animals were within its range
他 修改的 这 角度 调整 直到全部 的 这 动物 是 之内 它是 范围
.
:
.
他调整角度,直到所有动物都在其作用范围内。

[ðen] [hiː; hi] [dɪ'prest] [ðə; ði]['trɪgə(r)] ['sevrəl] [taɪmz] .
Then he depressed the trigger several times .
然后 他 郁闷 这 扳机 一些 时代 .
然后他多次扣动扳机。

[tuː] [fel] [ænd; ənd][ðə; ði] [θɜ:d] ['ænɪm(ə)l] [lɪ:pt] [æt; ət][ðə; ði][gɜ:l] .
Two fell and the third animal leaped at the girl .
二 跌倒 和 这 第三 动物 跳跃 在 这 女孩 .
其中两只动物倒下了,第三只动物扑向了女孩。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] ['twɪstɪd] [ə'raʊnd][ðə; ði] [triː] [ænd; ənd][bər'nɑːrd] [pɪkt] [ɒf] [ðə; ði]['pænθə(r)][æz; əz][,aɪ 'tiː]
But she twisted around the tree and Bernard picked off the panther as it
但 她 扭曲 大约 这 树 和 伯纳德 挑选 离开 这 豹 作为 它
['redɪd] [ɪt'self][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['sekənd] [sprɪŋ] .
readied itself for a second spring .
准备就绪 本身 为了 一个 第二 春天 .
但她绕到树后，伯纳德趁着黑豹准备迎接第二个春天的时候，把它射杀了。

[æt; ət][wʌns][ðə; ði][gɜːl][daɪvd] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]['pɪst(ə)l] .
At once the girl dived for her pistol .
在 一次 这 女孩 潜水 为了 她 手枪 .
女孩立刻扑向她的手枪。

[ˈprɒpə(r)] [rɪ'spɒns] , [bər'nɑːrd] [θɔːt] [ə'pruːvɪŋli] .
Proper response , Bernard thought approvingly .
恰当的 回复 , 伯纳德 想法 赞许地 .
“恰当的回应，”伯纳德赞许地想。

[ðen] [ʃiː; ʃi][ræn] [tə'wɔːd] [hɪm][ænd; ənd] [θruː] [hɜː'self] [ə'genst] [hɪm] ,
Then she ran toward him and threw herself against him ,
然后 她 跑 朝向 他 和 扔 她自己 反对 他 ,
然后她朝他跑去，扑向他。

[ˈbriːðɪŋ] ['diːpli] [ɪn] [ðæt] [pə'zɪ(ə)n][fɔː(r); fə(r)] ['sevrəl] ['momənts] .
breathing deeply in that position for several moments .
呼吸 深 在 那 位置 为了 一些 时刻 .
保持这个姿势深呼吸几秒钟。

[bər'nɑːrd][felt] ['strɒŋli] [ðə; ði] [strenθ] [ænd; ənd][zest][ɒv; əv] [juːθ] [æz; əz][hiː; hi][held][ðə; ði][gɜːl][ɪn]
Bernard felt strongly the strength and zest of youth as he held the girl in
伯纳德 毛毡 强烈 这 力量 和 热情 的 青年 作为 他 握住 这 女孩 在
[hɪz; ɪz][ɑːmz] .
his arms .
他的 武器 .
伯纳德抱着女孩，强烈地感受到了青春的力量和活力。

[ðen] [ðeɪ] [tɜːnd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [tə'geðə(r)][tuː; tə][ðə; ði]['aʊtə(r)][wɔːl] ,
Then they turned and walked together to the outer wall ,
然后 他们 转向 和 步行 一起 到 这 外 墙 ,
然后他们转身一起走向外墙。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] [les] [ðæn; ðən][hɑːf][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] .
which was less than half a mile away .
哪个 曾是 较少的 比 一半 一个 英里 离开 .
距离不到半英里。

[ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]['deɪndʒə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði][di:'æktɪveɪtɪd] ['pænθəz] ,
There was no danger from the deactivated panthers ,
那里 曾是 不 危险 从 这 已停用 黑豹 ,
那些被解除武装的黑豹并不构成威胁。

[wɪtʃ] [wʊd] [rɪ'meɪn] [aʊt][ɒv; əv] [kə'mɪʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)][hɑːf][æn; ən]['aʊə(r)] .
which would remain out of commission for half an hour .
哪个 会 保持 出去 的 委员会 为了 一半 一个 小时 .
它将停用半小时。

[səʊ] [ðeɪ] [hæd; həd][nəʊ]['riːz(ə)n][tuː; tə] ['hʌrɪ] .
So they had no reason to hurry .
所以 他们 有 不 原因 到 匆忙 .
所以他们没有理由着急。

[bəˈnɑ:rd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)][klaɪm][ðə; ði][wɔ:l] , [ðəʊ] [ʃi:; ji] [si:md] [kwɔɪt][əˈdept][æt; ət][,aɪ ˈti:]
Bernard helped her climb the wall , though she seemed quite adept at it
伯纳德 帮助 她 爬 这 墙 , 尽管 她 似乎 相当 熟练 在 它
[hɜ:ˈself] .
herself .
她自己 .

伯纳德帮她爬上了墙，尽管她自己似乎也很擅长爬墙。

[ɒn][ðə; ði][ˈʌðə(r)][saɪd] [ðeɪ] [ɪˈmɜ:dʒd] [əˈpɒn][ðə; ði] [stri:t] .
On the other side they emerged upon the street .
在 这 其他 边 他们 出现 之上 这 街道 .

他们从另一边走到了街上。

[əˈkrɒs] [ðə; ði] [stri:t] [leɪ][ðə; ði][ˈeɪkəz][ænd; ænd][ˈeɪkəz][pɒ; əv] [hoʊmz] [wɪt] [wɜ:(r); wə(r)][ðə; ði] [ˈsɪtɪz]
Across the street lay the acres and acres of homes which were the city's
穿过 这 街道 躺 这 英亩 和 英亩 的 房屋 哪个 是 这 城市的
[ˈi:stən] [səˈbɜ:biə] .
eastern suburbia .
东 郊区 .

街对面是绵延数英亩的住宅区，那是这座城市的东部郊区。

" [əʊ] , [,aɪ ˈti:][wɒz; wəz][dʒʌst][ˈhɒrəb(ə)] !
" **Oh , it was just horrible !** !
" 哦 , 它 曾是 只是 可怕 !

“哦，真是太可怕了！ ”

" [ðə; ði][gɜ:l][ˈfaɪnəli] [kraɪd] .
" **the girl finally cried** .
" 这 女孩 最后 哭 .

女孩终于哭了。

" [ɔ:l][æt; ət][wʌns] [ðeɪ] [spræŋ] .
" **All at once they sprang** .
" 全部 在 一次 他们 弹簧 .

“他们突然跳了起来。”

[frɒm; frəm][ˈnəʊweə(r)] .
From nowhere .
从 无处 .

凭空而来。

[aɪ] [trɪpt] [ænd; ænd][maɪ][ˈsɒnɪk] [fel] [aʊt][pɒ; əv][ðə; ði][ˈhəʊlstə(r)] .
I tripped and my sonic fell out of the holster .
我 绊倒了 和 我的 音速 跌倒 出去 的 这 枪套 .

我绊了一下，声波枪从枪套里掉了出来。

[aɪˈd][bi:; bi] [ded] [ɪf] [,aɪ ˈti:] [wɜ:rnt] [fɔ:(r); fə(r)][ju:; jʊ] ! "
I'd be dead if it weren't for you ! "
ID 是 死的 如果 它 不是 为了 你 ! "

要不是你，我早就死了！

" [ˈveri] [tru:] , " [bəˈnɑ:rd] [əˈgri:d] .
" **Very true ,** " **Bernard agreed** .
" 非常 真的 , " 伯纳德 同意 .

“确实如此，”伯纳德同意道。

" [jʊ] [bi:; bi][mɔ:(r)][ˈkeəf(ə)][ɪn][ðə; ði][ˈfju:tʃə(r)] , [aɪ][həʊp] . "
" **You'll be more careful in the future , I hope** . "
" 你会 是 更多的 小心 在 这 未来 , 我 希望 . "

“希望你以后会更加小心。”

" [ɪf] ['əʊnli][ai][kʊd; kəd] [θæŋk] [ju:; jʊ][ɪn][sʌm; səm] [wei] .
" **If only I could thank you in some way** .
" 如果 仅有的 我 可以 感谢 你 在 一些 方式 :

“如果我能以某种方式感谢你，那该多好。”

[ai] [əʊ] [ju:; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] .
I owe you so much .
我 欠 你 所以 很多 :

我欠你太多了。

[maɪ] [ə'pɑ:tmənt] [ɪz][dʒʌst][ʌp][ðə; ði][nekst] [stri:t] .
My apartment is just up the next street .
我的 公寓 是 只是 向上 这 下一个 街道 :

我的公寓就在下一条街上。

['əʊnli][ə; eɪ] [fju:] [blɒks] .
Only a few blocks .
仅有的 一个 很少 积木 :

就几个街区。

[wʊdnt] [ju:; jʊ][laɪk][tu:; tə][stɒp][ɪn][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ][drɪŋk] ?
Wouldn't you like to stop in for a drink ?
不会 你 喜欢 到 停止 在 为了 一个 喝 ?

要不要进来喝一杯？

[aɪm][ʃʊə(r)][jʊr; jər][æz; əz]['taɪəd][æz; əz][aɪ] .
I'm sure you're as tired as I .
我是 当然 你是 作为 疲劳的 作为 我 :

我相信你和我一样累了。

" [bʌt; bət][bə'rna:rd] [dɪ'klaɪnd] .
" **But Bernard declined** .
" 但 伯纳德 拒绝 :

但伯纳德拒绝了。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [hɜ:(r); hə(r)][həʊm] , [ðen] [kən'tɪnju:d] [ɒn] ,
He walked her home , then continued on ,
他 步行 她 家 , 然后 持续 在 ,

他送她回家，然后继续前行。

[ʌnə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['enviəs] ['glɑ:nsɪz][ɒv; əv] [jʌŋ] ['tʃɪldrən] [æz; əz][hi:; hi] [pɑ:st] .
unaware of the envious glances of young children as he passed .
不知情 的 这 羡慕 眼神 的 年轻的 孩子们 作为 他 通过了 :

他丝毫没有察觉到路过的孩子们投来的羡慕目光。

[ʌnə'weə(r)][ɒv; əv]['ʌðə(r)] ['rʌnərz] , ['ɜ:li] - ['rʌnərz] , ['mɪd(ə)l] - [eɪdʒd][men][laɪk][hɪm'self] , ['ɔ:lsəʊ]
Unaware of other runners , early - runners , middle - aged men like himself , also
不知情 的 其他 跑步者 , 早期的 - 跑步者 , 中间 - 老年人 男人 喜欢 他自己 , 还
['wɔ:kɪŋ] [ðə; ði] [stri:ts] ,
walking the streets ,
步行 这 街道 ,

他没有注意到其他跑步者，那些早起的跑步者，那些和他一样的中年男子，也在街上行走。

['wiərəli] [bʌt; bət][nɒt] ['stu:pɪŋ] , [nɒt] ['fraʊnɪŋ] .
wearily but not stooping , not frowning .
疲劳 但 不是 弯腰 , 不是 皱眉 :

疲惫但不佝偻，也不皱眉。

[haʊ] [gʊd] [ə; eɪ] [wɔ:m] [ˈ]aʊə(r)] [wʊd] [bi:; bi] , [θɔ:t] [bərˈna:rd] , [æz; əz][hi:; hi] [ˈentəd] [ðə; ði][lɑ:st]
How good a warm shower would be , thought Bernard , as he entered the last
如何 好的 一个 温暖的 淋浴 会 是 , 想法 伯纳德 , 作为 他 进入 这 最后的
[maɪ] .
mile .
英里 .

伯纳德心想，要是能洗个热水澡该多好啊，这时他已经跑完了最后一英里。

[hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [ˈprɒbəbli] [wɒnt] [ə; eɪ][drɪŋk] , [səʊ][ðəə(r)] [wʊd] [bi:; bi][ðæt] [tu:] .
His wife would probably want a drink , so there would be that too .
他的 妻子 会 大概 想 一个 喝 , 所以 那里 会 是 那 也 .
他妻子可能想喝点什么，所以也会有酒喝。

[ænd; ənd][ˈdɪnə(r)] .
And dinner .
和 晚餐 .

还有晚餐。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [ˈhʌŋɡri] .
He was hungry .
他 曾是 饥饿的 .

他饿了。

[ˈʌlsə(r)] - [fri:] [ænd; ənd] [ˈhæpi] , [hi:; hi] [wɔ:kt] [ðə; ði][lɑ:st][maɪ][ɪn] [kənˈtentmənt] .
Ulcer - free and happy , he walked the last mile in contentment .
溃疡 - 自由的 和 快乐的 , 他 步行 这 最后的 英里 在 满意 .
他摆脱了溃疡的困扰，心情愉快，心满意足地走完了人生的最后一程。

[ðə; ði] [ˈɒfɪs] [wɒz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [ðæt][hæd; həd] [ˈhæpənd] [lɒŋ] [əˈɡəʊ] , [wʊd] [ˈhæpən] [əˈɡen]
The office was something that had happened long ago , would happen again
这 办公室 曾是 某物 那 有 发生 长的 前 , 会 发生 再次
[təˈmɒrəʊ] ,
tomorrow ,
明天 ,

办公室里发生的事已经过去很久了，明天还会再发生。

[bʌt; bət][kʊd; kəd][ˈnevə(r)] [ɪnˈveɪd] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [ðæt] [naɪt] .
but could never invade his thoughts that night .
但 可以 绝不 入侵 他的 想法 那 夜晚 .

但那天晚上，这一切都无法侵入他的思绪。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nju:] [ɪɡˈzæktli] [haʊ] [hɪz; ɪz][waɪf] [wʊd] [ɡri:t] [hɪm][æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)] .
And he knew exactly how his wife would greet him at the door .
和 他 知道 确切地 如何 他的 妻子 会 迎接 他 在 这 门 .
他非常清楚妻子会在门口如何迎接他。

" [həˈləʊ] , [ˈdɑ:lɪŋ] .
" **Hello , darling** .
" 你好 , 亲爱的 .

“你好，亲爱的。”

[haʊ] [wɒz; wəz][ðə; ði][rʌŋ] ? " [ji:; ji] [ɑ:skt] , [ˈkɪsɪŋ] [hɪm][æz; əz][hi:; hi] [keɪm] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [haʊs] .
How was the run ? " she asked , kissing him as he came into the house .
如何 曾是 这 跑步 ? " 她 问 , 接吻 他 作为 他 来了 进入 这 房子 .
“跑步感觉怎么样？”她问道，在他进屋时吻了他一下。

" [ju:; jʊ][ˈəʊnli] [meɪd] [feə(r)][taɪm] [ðɪs] [ˈi:vniŋ] .
" **You only made fair time this evening** .
" 你 仅有的 制成 公平的 时间 这 晚上 .

你今晚只完成了相当长的时间。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈhæpən] ? "
 Something happen ? "
 某物 发生 ? "

出什么事了吗？

" [nəʊ] , [ˈprɪti] [ruːˈtiːn] .
 " **No , pretty routine** .
 " 不 , 漂亮的 常规 .

“不，很普通。”

[ˈpænθəz] [ɑː(r); ə(r)][pən][ðə; ði] [ɪnˈkriːs] .
 Panthers are on the increase .
 黑豹队 是 在 这 增加 .

黑豹的数量正在增加。

[aɪ] [keɪm] [əˈkrɒs] [θriː] [pʊ; əv][ðem; ðəm] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ][gɜːl] [ˈrʌnə(r)] .
 I came across three of them attacking a girl runner .
 我 来了 穿过 三 的 他们 攻击 一个 女孩 跑步者 .

我偶然发现其中三个人正在攻击一名女跑步者。

[wɜːks] [æz; əz][ə; eɪ][ˈkɒpi][ˈraɪtə(r)][ɪn][ðə; ði] [ˈsɪti] .
 Works as a copy writer in the city .
 作品 作为 一个 复制 作家 在 这 城市 .

在城里做文案撰写员。

[ʃiː; ʃi] [kleɪmz] [ðæt] [ðə; ði][ˈdʒʌŋɡ(ə)] [kɜʊəd] [hɜː(r); hə(r)] [ˈʌlsə] [kəmˈpliːtli] .
 She claims that the jungle cured her ulcers completely .
 她 索赔 那 这 丛林 治愈 她 溃疡 完全地 .

她声称丛林彻底治愈了她的溃疡。

[ˈriːəli] [rɪˈmɑːkəb(ə)] . "
 Really remarkable . "
 真的 卓越 . "

真是了不起。

" [m] - [m] , " [sed] [vəˈdʒɪniə] , [ˈteɪkɪŋ] [hɪz; ɪz][ˈhəʊlstə(r)] .
 " **Mmm - hmm ,** " **said Virginia , taking his holster** .
 " 嗯 - 唔 , " 说 弗吉尼亚州 , 采取 他的 枪套 .

“嗯哼,”弗吉尼亚说着，拔出了他的枪套。

" [əˈtræktɪv] , [nəʊ] [daʊt] .
 " **Attractive , no doubt** .
 " 吸引人的 , 不 怀疑 .

“无疑很有吸引力。”

[aɪ] [səˈpəʊz] [ʃiː; ʃi] [traɪd] [tuː; tə] [sɪˈdʒuːs] [juː; jʊ] .
 I suppose she tried to seduce you .
 我 认为 她 尝试 到 勾引 你 .

我猜她是想勾引你。

[aɪv] [hɜːd] [ˈstɔːrɪz] [əˈbaʊt] [ðəʊz] [ˈdʒʌŋɡ(ə)] [ˈwɪmɪn] . "
 I've heard stories about those jungle women . "
 我已经 听到 故事 关于 那些 丛林 女性 . "

我听说过那些丛林女人的故事。

" [ˈnʌθɪŋ] [pʊ; əv][ðə; ði] [sɔːt] .
 " **Nothing of the sort** .
 " 没有什么 的 这 种类 .

绝非如此。

[dʒʌst] [səˈdʒestɪd] [aɪ][drɒp][ɪn][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [drɪŋk] .
 Just suggested I drop in for a drink .
 只是 建议 我 降低 在 为了 一个 喝 .

只是建议我进去喝一杯。

[ˈɑ:ftə(r)][ɔ:l] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ˈɡreɪtʃ(ə)] .
After all , she was grateful .
后 全部 , 她 曾是 感激的 .

毕竟，她心怀感激。

" [wɒt] ['nʌns(ə)ns] , [hi:; hi][təʊld][hɪm'self][æz; əz][hi:; hi] ['ʃaʊəd] ,
" **What nonsense , he told himself as he showered ,**
" 什么 废话 , 他 讲述 他自己 作为 他 淋浴 ,
“真是胡说八道，”他一边洗澡一边自言自语道。

[və'dʒɪniə] [sə'dʒestɪŋ] [ðæt][ðə; ði][gɜ:l][hæd; həd] [ɪn'tendɪd] [tu:; tə] [sɪ'dju:s] [hɪm] .
Virginia suggesting that the girl had intended to seduce him .
弗吉尼亚州 建议 那 这 女孩 有 故意的 到 勾引 他 .
弗吉尼亚暗示这名女孩意图勾引他。

[əʊ] , [wel] , [wɒt] ['dɪfrəns] [dɪd][,aɪ 'ti:] [meɪk] ?
Oh , well , what difference did it make ?
哦 , 出色地 , 什么 不同之处 做过 它 制作 ?
哦，那又有什么区别呢？

[mæn] , [ðæt] [hɒt][ˈwɔ:tə(r)][felt] [ɡʊd] !
Man , that hot water felt good !
男人 , 那 热的 水 毛毡 好的 !

哇，热水真舒服！

[ˈi:v(ə)n][ɒn][hɪz; ɪz] [skrætʃt] [legz][ænd; ənd][ɑ:mz] .
Even on his scratched legs and arms .
甚至 在 他的 刮痕 腿 和 武器 .
甚至在他伤痕累累的腿和胳膊上。

[haʊ] ['meni] [j'iəz] [hæd; həd][hi:; hi] [bi:n] ['meɪkɪŋ] [ðə; ði][rʌŋ] [naʊ] ?
How many years had he been making the run now ?
如何 许多 年 有 他 到过 制作 这 跑步 现在 ?
他已经逃亡多少年了？

['twenti] - [θri:] , ['ɔ:lməʊst] .
Twenty - three , almost .
二十 - 三 , 几乎 .

快二十三岁了。

[ɪn][ə; eɪ] [wei] [hi:; hi][kʊd; kəd][kən'sɪdə(r)][hɪm'self][ə; eɪ] [sɔ:t] [ɒv; əv][ə; eɪ][,paɪə'niə(r)] .
In a way he could consider himself a sort of a pioneer .
在 一个 方式 他 可以 考虑 他自己 一个 种类 的 一个 先锋 .
从某种意义上说，他可以把自已看作是一位先驱者。

[ænd; ənd][tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt][ðə; ði]['əʊnli]['ri:z(ə)n][hi:; hi][hæd; həd] ['stɑ:tɪd] ['dʒʌŋɡ(ə)l] ['rʌŋɪŋ] [ɪn][ðə; ði]
And to think that the only reason he had started jungle running in the
和 到 思考 那 这 仅有的 原因 他 有 开始 丛林 跑步 在 这
[fɜ:st] [pleɪs] [wɒz; wəz][tu:; tə] [pli:z] [ə; eɪ]['su:pəvaɪzə(r)] !
first place was to please a supervisor !
第一的 地方 曾是 到 请 一个 导师 !
想想看，他当初开始丛林探险的唯一原因竟然是为了讨好上司！

[ðəʊz] [deɪz] ['evriwʌn] [dɪd][,aɪ 'ti:] .
Those days everyone did it .
那些 天 每个人 做过 它 .

那时候人人都这么做。

[æz; əz][hi:; hi][draɪd] [hɪm'self] [ɒf] , ['hɪəriŋ] [ðə; ði]['tɪŋk(ə)l][ɒv; əv] [k'ɒkteɪlz] [ɪn][ðə; ði] ['lɪvɪŋ] [ru:m] ,
As he dried himself off , hearing the tinkle of cocktails in the living room ,
作为 他 干燥 他自己 离开 , 听力 这 小便 的 鸡尾酒 在 这 活的 房间 ,
他擦干身上的水，听见客厅里传来鸡尾酒杯的叮当声。

[hiː; hi] [wʌndəd] [ɪf] [ðə; ði] ['pænθəz] [wəd] [muːv] [saʊθ] , [ə'weɪ] [frɒm; frəm][ðə; ði][ˈwɔːtə(r)][həʊl] ,
he wondered if the panthers would move south , away from the water hole ,
他 想知道 如果 这 黑豹 会 移动 南 , 离开 从 这 水 洞 ,
[bɪ'fɔː(r)] [tə'mɔːroʊz] [rʌn] .
before tomorrow's run .
前 明天 跑步 .

他想知道，在明天的奔跑之前，美洲狮会不会向南迁徙，远离水坑。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷

开口如有神

